

He was making up river floes  
and tried to put them in the holes  
with dead shells.

Cold can be soothing.

He accused the stars  
for being heartless,  
alone  
and silent.

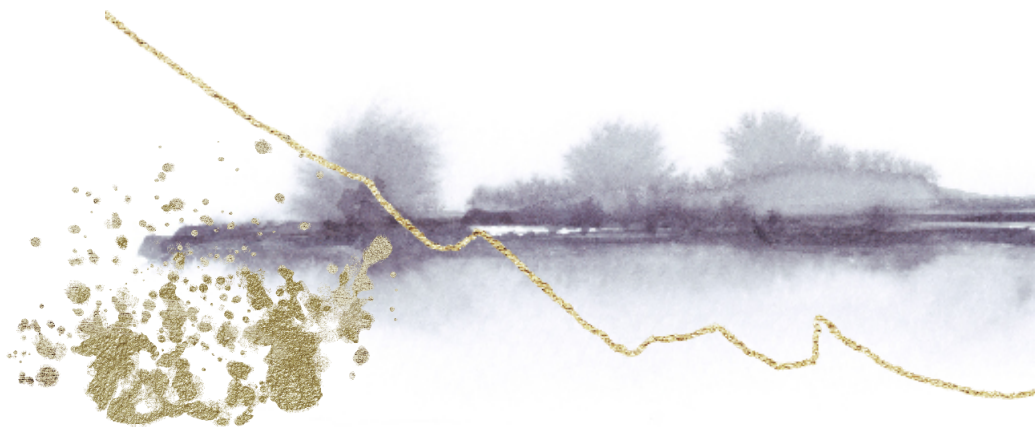
– He wanted to be the rain of old,  
dead world  
or sandy and rocky road  
starting at Lengemarck,  
and ending at the peak's foot in the Tatra Mountains,  
where lightning had no mercy  
for scouts from Agudat Hanoar Haiwri.

He walked.

He no longer thought of the war cries,  
nor of Neuve Chapelle.

–  
A red mist surrounded him,  
he was touching someone's hands.

He turned into rain  
but no longer this  
from above Lengemarck.



...

Być  
jak kraina Crow River.

Tam śmierć,  
podobnie jak samotność,  
przychodzi znienacka.

Ptaki dawno, dawno temu były tam szczęśliwe  
jak i drzewa,  
z których została jedynie łódź  
wyrzucona na brzeg.

Próżno tam zrozumieć burze,  
trąby powietrzne,  
upał.  
Odnaleźć szlak,



...

To be  
like the land of Crow River.

There, death,  
just like loneliness,  
comes suddenly.

The birds were happy there a long, long time ago  
as well as trees,  
of which only the boat remains  
thrown ashore.

Vain to understand storms there,  
tornadoes,  
scorching air.  
To find the trail,

gdzie na skale bezimienny Indianin napisał:  
*Jedynie spać przyszliśmy,  
jedynie śnić przyszliśmy:  
nie jest prawdą, nieprawdą jest, że przyszliśmy na ziemię,  
żeby żyć.*

*W trawę wiosenną przyszliśmy się zamienić:  
udaje się zazielenić naszym sercom,  
udaje się im rozchylić płatki;  
kwiatem jest nasze ciało:  
daje kilka kwiatów i sennie.*

-  
Nad Crow River  
niejeden piorun człowieka rozłupał,  
a deszcz tuż nad ziemią lecący  
nieraz zawracał,  
by pióropuszcowego śpiewu wysłuchać.

-  
Podążać przez Crow River,  
równinami,  
do De Chelly z jednym zielonym drzewem,  
w drodze stracić konia Hatatitle.

Bratać się z duchami zamordowanych bizonów  
i rozgwieżdżonym niebem,  
które jednocześnie przeraża  
i zachwyca.

Być  
jak kraina wciśnięta między Montrose a Ramsey.  
Żyć w jaskini,  
dotykać skał naznaczonych dawnymi rysunkami  
– później

where a nameless Indian inscribed on a rock:  
*We only came to sleep,  
We only came to dream:  
it is not true, it is untrue,  
that we have come to earth to live.  
Into spring grass we have come to turn:  
our hearts manage to green,  
to spread their petals;  
the flower is our body:  
gives a few flowers and dries.*

-  
By the Crow River  
many a man has been split by lightning,  
and the rain flying just above the ground  
sometimes turned back,  
to listen to the Indian plume song.

-  
To follow the Crow River,  
across the plains,  
to De Chelly with one green tree,  
on the way to lose the horse Hatatitla.

Fraternize with the spirits of slain buffaloes  
and a starry sky,  
which at the same time both terrifies  
and delights.

To be  
like the land squeezed between Montrose and Ramsey.  
Living in a cave,  
touch rocks marked with ancient drawings  
- then

wyjsć na prerię...  
Klęknąć między ostańcami.

Nigdy stamtąd do kraju nie wrócić.  
Zostać tam,  
gdzie przebiegające chamaechory  
śmiały się z tęsknoty  
za twoimi listami.

-  
Nad Crow River  
z roku na rok smutniejszy jest świat.

Święty Krzyż  
wśród kamieni więzi wiarę i miłość.  
Orły  
resztę wspomnień utykają  
wśród niszczących skał  
– ktoś nimi podąża,  
a wiatr  
starą pieśń indiańską mu gra.

-  
Skąd w pamięci Crow River?  
Skąd zieleniące się serca  
na ziemi niszczonej deszczem i wiatrem?

Wszystkich,  
którzy stamtąd odeszli do krainy wiecznych łowów,  
dawny ogień wciąż ogrzewa.

-  
Nad Crow River nie ma już trawy wiosennej  
ani wojowników,  
którzy śnić jedynie przyszli.

go out on the prairie...  
Kneel down between the monadnocks.

Never to return homeland from there.  
Stay there,  
where the running steppe flowers  
laughed at my longing  
for your letters.

-  
By the Crow River  
the world is sadder every year.

Holy Cross  
among the stones detains faith and love.  
Eagles  
are pushing the rest of their memories  
among the eroding rocks  
- someone is following them,  
and the wind  
plays for him an old Indian song.

-  
Why there is a memory of Crow River?  
Whence the greening hearts  
on land ravaged by rain and wind?

All of them,  
who have gone from there to the land of the eternal hunt,  
the old fire still warms.

-  
There is no more spring grass at Crow River  
nor warriors,  
who only came to dream.

*Być*

-

Ptaki  
wśród skał się modlą.

Raz w roku  
w jaskini obłożonej chamaechorami  
słyszeć śpiew Indian.



*To be*

-

Birds  
among the rocks they pray.

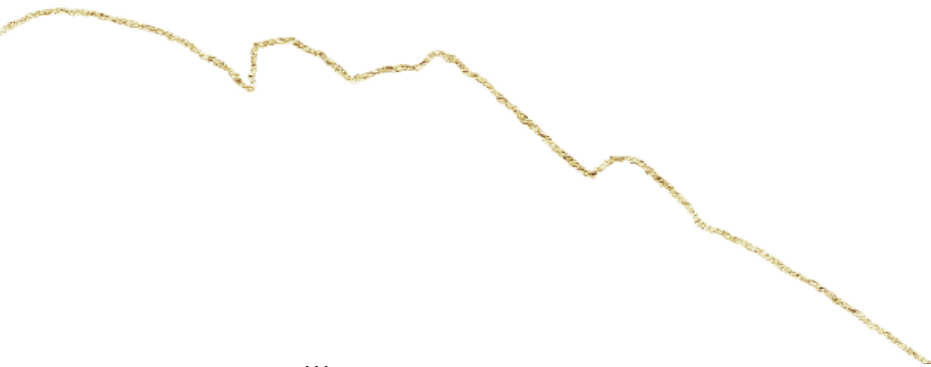
Once a year  
in a cave coated with steppe flowers  
Indians singing can be heard.



Być  
bramą z muszelek, uśmiechów, życzeń,  
otwieraną dłońmi wnuków,  
coraz częściej w horyzont wpatrzonych.

Czyżby już chciały w świat wyruszyć  
małymi kroczkami  
– na południe,  
na północ  
– do jeżozwierzy  
lub reniferów tundrowych?

Nasłuchując burzowych odgłosów  
w niepojętej jeszcze dali,  
szukają pierwszych przebłysków słońca  
i nocnych błyskawic.



...

To be  
a gate of shells, smiles, wishes,  
opened by the hands of grandchildren,  
more and more often gazing at the horizon.

Do they already want to go out into the world  
by baby steps  
– to the south,  
northerly  
– to porcupines  
or tundra reindeer?

Listening to the sounds of the tempest  
in a still immeasurable distance,  
are looking for the first glimpses of sunshine  
and night lightning.

-  
Otworzywszy bramę,  
biegną różaną aleją,  
wyciągając ręce,  
próbują uczepić się przelatujących nad drzewami  
strzępiastych obłoków.

-  
Być  
spacerem z dziecięcymi dłońmi  
i uśmiechniętą kobietą,  
zadziwiającą nie tylko teraz,  
gdy zrywa róże,  
ogląda się w przeszłość.  
Wspomina  
październikowe brzoskwinie  
ukryte w przydrożnych liściach.

-  
Spacer  
w stronę żwirowni  
z Wiktorią i Jakubem.  
I dalej –  
do ledwie już trzymającej się na nogach  
drewnianej myśliwskiej ambony.

Spacer  
jakby we mgle  
przez księżyc jedynie szanowanej,  
czasem roztargnionej,  
ale nigdy  
bezzradnej.

-  
Mieć silne jak stal kolana,  
żeby wnuki się na nich bawiły.

-  
Having opened the gate,  
they run through the rose avenue,  
extending their arms,  
trying to cling to the frayed clouds  
that fly overhead trees.

-  
To be  
a stroll with children's hands  
and a smiling woman,  
astonishing not only now,  
when she picks the roses,  
and looks back at the past.  
She recollects  
October peaches  
hidden in the roadside foliage.

-  
A walk  
towards the gravel pit  
with Wiktorja and Jakub.  
And further -  
to a barely able to stand  
wooden hunting pulpit.

Walk  
as if in a fog  
respected only by the moon,  
sometimes distracted,  
but never  
helpless.

-  
Have knees as strong as steel,  
for the grandchildren to play on.

Być

Przytuleniem być od rana,  
niechby radością dziadka się cieszyły.

Niech wszystko trwa dłużej  
niż liczonych wielokrotnie kilka paluszków-lat  
przy piosence o pluszowych niedźwiadkach.

Niech od dziś  
ten coraz smutniejszy świat  
będzie szczęśliwy.

-

Być  
dziadkiem nocą z domu wychodzącym,  
by przegonić demony  
wokół snów wnuków krążące.

Przez pierwszych sześć tysięcy nocy  
być tak pomocnym  
jak zwirowej lipie powrót każdej pszczoły,  
jak letniemu słońcu strumyk  
za lustro służący.

-

Być  
dziadkiem-przestrzenią  
między deskami pochylonej przez wiatr pruskiej stodoły,  
z oddaloną o krzyk dziecka rzeką,  
z żurawiami zbyt wczesnie budzącymi łąki.

-

Być  
wiosną,  
latem,  
jesienią  
i zimą.

*To be*

To be a hug from the very morning,  
to let them enjoy their grandfather's joy.

Let everything last longer  
than several years, counted like a few little fingers,  
many times, with a song about teddy bears.

May, from now on  
this increasingly sad world  
be happy.

-

To be  
a grandfather leaving the house at night,  
to chase away demons  
circling around grandchildren's dreams.

For the first six thousand nights  
being so helpful  
like for a gravel lime tree the return of every bee,  
like a stream in the summer sun  
serving as a mirror.

-

To be  
grandfather-space  
between the boards of a wind-blown Prussian barn,  
with the river a child's cry away,  
with cranes waking up the meadows too early.

-

To be  
in spring,  
in summer,  
autumn  
and winter.